



otras  
maneras  
de usar  
la boca  
rupi kaur

Seix Barral



Seix Barral Los Tres Mundos

---

# **rupi kaur**

## otras maneras de usar la boca

Traducción del inglés por  
Elvira Sastre

Título original: *milk & honey*

© rupi kaur, 2015

Publicado por primera vez en Estados Unidos por Andrews McMeel Publishing, una división de Andrews McMeel Universal, Kansas City, Misuri

© por la traducción, Elvira Sastre, 2017

© Editorial Planeta, S. A., 2017

Seix Barral, un sello editorial de Editorial Planeta, S. A.

Avda. Diagonal, 662-664, 08034 Barcelona (España)

[www.seix-barral.es](http://www.seix-barral.es)

[www.planetadelibros.com](http://www.planetadelibros.com)

Primera edición en Espasa: enero de 2017

Segunda edición en Espasa: abril de 2017

Tercera edición en Espasa: marzo de 2018

Cuarta edición en Espasa: junio de 2018

Quinta edición y primera en esta presentación: agosto de 2018

ISBN: 978-84-322-3406-4

Depósito legal: B. 16.404-2018

Composición: Gama, S. L.

Impresión y encuadernación: Cayfosa, S. L.

*Printed in Spain* - Impreso en España

El papel utilizado para la impresión de este libro es cien por cien libre de cloro y está calificado como **papel ecológico**.

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).

Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web [www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com) o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

*cómo te resulta tan fácil*  
*ser amable con la gente* preguntó

la leche y la miel gotearon  
desde mis labios al contestar

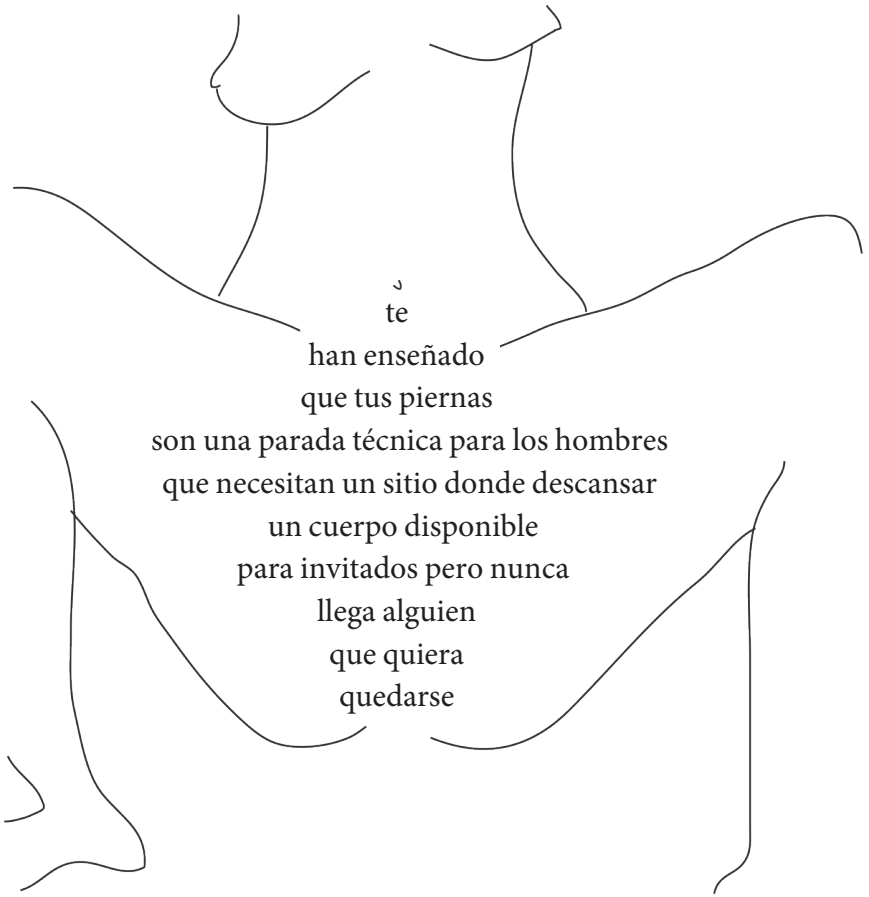
*porque la gente no*  
*ha sido amable conmigo*

el primer chico que me besó  
me apretó los hombros  
como al manubrio de  
la primera bicicleta  
en la que se montó  
yo tenía cinco años

sus labios olían  
al hambre  
que aprendió de cuando  
su padre devoraba a su madre a las cuatro de la mañana

fue el primer chico  
que me enseñó que mi cuerpo servía  
para dárselo a aquellos que querían  
que me sintiera cualquier cosa  
menos completa

y por dios  
me sentí tan vacía  
como su madre a las cuatro y veinticinco de la mañana



3  
te  
han enseñado  
que tus piernas  
son una parada técnica para los hombres  
que necesitan un sitio donde descansar  
un cuerpo disponible  
para invitados pero nunca  
llega alguien  
que quiera  
quedarse

es tu sangre  
la que corre por mis venas  
dime cómo se supone  
que voy a olvidar

el terapeuta coloca  
la muñeca delante de ti  
es del tamaño de las niñas  
que a tus tíos les gustaba tocar

*señala dónde estaban sus manos*

apuntas con el dedo el lugar que hay  
entre sus piernas aquel  
donde metió el suyo  
como una confesión

*cómo te sientes*

te sacas el nudo  
de la garganta  
con los dientes  
y dices *bien*  
*en realidad no siento nada*

*– sesiones entre semana*





iba a ser  
el primer hombre al que amaras en tu vida  
todavía lo buscas  
por todas partes

– *padre*

tenías tanto miedo  
de mi voz  
que decidí tener  
miedo yo también

